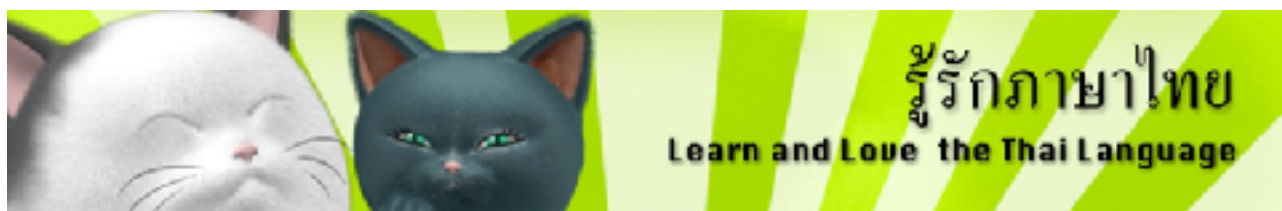


Cat Cartoons: Episode Seventy: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน การใช้ไม้ยมก

pôo ban-yaai: dton · gaan cháí máai yá-mók

Narrator: Episode – Using ‘Maai ya-mok’.

เก้าแต้ม: ท้องฟ้าสีฟ้า ๆ

ทุงนาสีเขี้ยว ๆ

ลูกงูตัวเรียว ๆ

นกเหลียวมามอง ๆ

ไก่ร้องกระทัก ๆ

ตัวนกแอบจ้อง ๆ

ดินทรายเป็นกอง ๆ

เดินย่อง ๆ คอยระวัง

Kao Taem: ‘Tong faa see faa faa’

‘Tung naa see kieow kieow’

‘Look ngoo dtua rieow rieow’

‘Nok lieow maa mong mong’

‘Gai rong gra-dtaak gra-dtaak’

‘Dtua naak aep jong jong’

‘Din saai bpen gong gong’

‘Dern yong yong, koi ra-wang’

วิเชียรมาศ: ท่องอะไรของเธอฟ้า ๆ เขียว ๆ จะหลับเลยหลับไม่ลงเลย

wí-chian mâat: tông a-rai kõng ter fáa · kieow · jà làp loie làp mâi long loie
Wi-chian maat: What are you reciting? I can't fall asleep with all this 'Faa faa' and 'Kieow kieow'.

เก้าแต้ม: ไม่รู้เหมือนกัน วันก่อนเดินผ่านโรงเรียนได้ยินเด็ก ๆ เค้า(เขา)ท่องกัน เลยจำมาบ้าง
gâo dtâem: mâi róa mǎuan gan · wan gòn dern pàan rohng rian dâai yin dèk
dèk káo (kǎo) tông gan · loie jam maa bâang

Kao Taem: I too have no idea what it is. The other day I was walking past a school and I heard the kids reciting it, so I memorized it.

สีสวาด: ก็ฟังเพลินดีนะ อะไรนะ ฟ้า ๆ เขียว ๆ เรียว ๆ มอง ๆ

sèet-wâat: gôr fang plern dee ná · a-rai ná · fáa · kieow · rieow · mong
Si Sawat: It can be engrossing to listen to: 'Faa faa', 'Kieow kieow', 'Riaw riaw', 'Mong mong'.

วิเชียรมาศ: ทำไมต้องพูดซ้ำ ๆ กันด้วยล่ะ

wí-chian mâat: tam-mai dtông pôot sám sám · gan dûay lâ
Wi-chian maat: Why must everything be repeated?

สีสวาด: รู้มั๊ย(ใหม่)ว่าพอพูดซ้ำ ๆ แล้วความหมายมันต่างออกไป เวลาเขียนไม่ต้องเขียนซ้ำ
ใช้ ไ้มัยมก(ๆ) แทน

sèet-wâat: róa máai (mǎi) wâa por pôot sám sám · láew kwaam mǎai man
dtàang òk bpai · way-laa kǎn mâi dtông kǎn sám · cháí · máai yá-mók
taen

Si Sawat: Do you know that when you repeat something then its meaning changes? When you're writing it down, there's no need to write it twice: just use a 'Maai ya-mok' instead.

ผู้บรรยาย: ไ้มัยมก ใช้แทนคำซ้ำ เมื่อเติมไ้มัยมกเข้าไปท้ายคำ ความหมายอาจเปลี่ยนไป

pôo ban-yaai: máai yá-mók · cháí taen kam sám · mêua dterm máai yá-mók
kâo bpai táai kam · kwaam mǎai àat bplian bpai

Narrator: A 'Maai ya-mok' is used in place of a word to be written again. When a 'Maai ya-mok' is added at the end of a word, its meaning may change.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

In linguistics, the process in which a word is repeated, is called 'reduplication'

Reduplication in the Thai language is discussed in 'A Reference Grammar of Thai' by Iwasaki and Ingkaphirom: https://books.google.co.th/books?id=YE29njS4qSUC&pg=PA34&lpg=PA34&dq=simple+reduplication+iwasaki&source=bl&ots=1oOR5Z9Ehz&sig=jjt_wkTG7bIR7VWzoKVJwsili8&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwj4p_Xbi4zSAhUVTY8KHQ3sDIEQ6AEIGjAA#v=onepage&q=simple%20reduplication%20iwasaki&f=false.

Reduplication can basically be used to indicate plurality or to add various meanings to a word, such as softness (similar to English -ish) or intensity (for emphasis). Sometimes it is used just for the sake of rhythmic effect.

The Cat Cartoon Series...

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-seventy-learn-and-love-the-thai-language/>